



第十期

原文：有一次，我见到一个战士，在防空洞里，吃一口炒面，就一口雪。我问他：“你不觉得苦吗？”他把正送往嘴里的一勺雪收回来，笑了笑，说：“怎么能不觉得？我们革命军队又不是个怪物。不过我们的光荣也就在这里。”他把小勺儿干脆放下，兴奋地说，“就拿吃雪来说吧。我在这里吃雪，正是为了我们祖国的人民不吃雪。他们可以坐在挺豁亮的屋子里，泡上一壶茶，守住个小火炉子，想吃点什么就做点什么。”他又指了指狭小潮湿的防空洞说，“再比如蹲防空洞

吧，多憋闷得慌哩，眼看着外面好好的太阳不能晒，光光的马路不能走。可是我在这里蹲防空洞，祖国的人民就可以不蹲防空洞啊，他们就可以在马路上不慌不忙地走啊。他们想骑车子也行，想走路也行，边遛达边说话也行。只要能使人民得到幸福，就是我们最大的幸福。所以，”他又把雪放到嘴里，像总结似的说“我在这里流点血不算什么，吃这点苦又算什么哩！”

——节选自《人民日报》

1951年4月11日

译文：

1

Miz baez ndeu, gou yawjraen boux bing ndeu youq ndaw conghfangzgungh, gwn amq mienhcauj couh soengq amq siet. Gou cam de: “Mwngz mbouj raen hoj ha?” De cingq dwk siegsiet haeuj bak bae, dingqnyi le couh sou dauq, ciepdwk couh riunyumnyum naeuz gou: “Baenzlawz mbouj raen ni, dou gwzming ginhdui youh mbouj dwg duz iugvaiq. Hoeng, gij danaj youqgaenj dou caemh couhdwg youq gizneix lo.” De hixnaengz cuengq aen siegiq roengz, haengihei q dwk gangj, “lumjbaenz gij saeh gwn siet neix, gou youq gizneix gwn siet, cingqdwg vihliux gyoengq lwgminz guekcoj raeuz mbouj gwn siet. Gyoengqde ndaej naengh youq aen ranz gig rongh haenx, cimq huz caz ndeu, roxnaeuz hen youq bangxhenz aen loz iq, siengj gwn di gijmaz couh guh di gijmaz.” De youh yinx laeng aen conghfangzgungh youh gaeb youh nyinh haenx naeuz, “caiq lumjnaeuz maeuq conghfangzgungh ba, caendwg mbwq lai lo, yawjraen aen daengngoengz youq baihrog ronghsagsag mbouj ndaej dak, garoen bingzrwdrwd caemh mbouj ndaej byaij. Hoeng, gou youq gizneix maeuq conghfangzgungh, gyoengq lwgminz guekcoj couh mbouj yungh maeuq conghfangzgungh lo, gyoengqde couh ndaej mbouj vueng mbouj muengz youq gwnz roen byaij lo. Gyoengqde siengj gwih ci couh gwih ci, siengj byaij roen couh byaij roen, itmienh byaij itmienh gangjgoj caemh ndaej. Cijaeu ndaej hawj gyoengq lwgminz vuenyungz, dou couh raen vuenyungz lailai lo.” De youh dwk siet haeuj bak bae, lumjnaeuz cungjgez nei naeuz: “Vihneix, gou youq gizneix ok di lwed, gwn di haemzhoj youh suenq gijmaz he!”

(隆安县:梁朝将/Liengz Cauzcieng)

2

Miz baez ndeu, gou raen boux cansw he, youq ndaw deihoengq, gwn gaemz mienhcauj, couh gwn gaemz nae. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnaeuz haemz ha?” De dawz gaemz nae yaek cingq soengq haeuj bak haenx sou dauqma, riuriu, naeuz: “Baenzlawz mbouj? Raeuz gwzming ginhdui cix mbouj dwg doenghduz. Mboujgvaq gij gvanghyungz gyoengqdou caemh youq gizneix.” De seuqset dawz aen beuzgeng iq cuengqcak, haengihei q naeuz, “caenh aeu gwn nae daeuj gangj, gou youq gizneix gwn nae, cingq dwg vihliux yinzminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw rug loq rongh haenx, cimq huz caz ndeu, souj aen lozfeiz iq ndeu, siengj gwn maz couh guh gijmaz.” De caiq yinx deihoengq iqet cumxcwd haenx naeuz, “caiq lumjbaenz maeuq deihoengq, mbaet oem lai li, caenh yawj baihrog daengngoengz baenzneix ndei mbouj ndaej dak, diuz loh seuqsat mbouj ndaej byaij. Hoeng, gou youq neix maeuq deihoengq, yinzminz guekcoj couh ndaej mbouj maeuq deihoengq, gyoengqde couh ndaej youq gwnz loh mbouj you mbouj gip menhmenh byaij ha. Gyoengqde siengj naengh ci cix ndaej, siengj byaij cix ndaej, doq byaij doq gangjgoj caemh ndaej. Caenh ndaej hawj yinzminz vuenyungz, couhdwg vuenyungz ceiq hung gyoengqdou. Yiengh le,” de caiq dawz nae cuengq haeuj ndaw bak, lumj cungjgez naeuz “gou youq gizneix lae di lwed ndeu mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj ndeu youh suenq gijmaz li!”

(南宁市武鸣区:黄蓉蓉/Vangz Yungz-yungz)

3

Miz baez he, gou raen boux bing ndeu, youq ndaw deihoengq, gwn gaemz mienhcauj he, couh gwn gaemz nae he. Gou cam de: “Mwngz mbouj roxnyinh sinhoj ha?” De dawz sieгнаe cingq soengq haeuj ndaw bak bae haenx sou doxdauq, riuriu naeuz: “Baenzlawz mbouj roxnyinh sinhoj ne? Dou gwzming ginhdui youh mbouj dwg duzgvaiq. Mboujgvaq gij miznaj dou hix youq gizneix lo.” De hixnaengz dawz aen sieg iq cuengq roengzdaeuj, angq dwk naeuz, “couh dawz gwn nae daeuj gangj ba, gou youq neix gwn nae, cingq dwg vihliux lwgminz guekcoj raeuz mbouj gwn nae. Gyoengqde ndaej naengh youq ndaw ranz gvangqrongh, cimq huz caz he, naengh youq henz saeuqfeiz, siengj gwn di gijmaz couh guh gijmaz.” De youh vixvix aen deihoengq gaeb’iq youh mbaeqmbatmbat haenx naeuz, “caiq beijingangj maeuq youq ndaw deihoengq, geijlai nyapmbwq ha, da raen baihrog ndit raeuj mbouj ndaej byoq, maxloh ronghbingz haenx mbouj ndaej byaij. Hoeng gou youq neix maeuq deihoengq, lwgminz guekcoj raeuz couh mbouj yungh maeuq deihoengq, gyoengqde couh ndaej mbouj vueng mbouj muengz youq gwnz maxloh byaij. Gyoengqde siengj gwih ci hix ndaej, siengj byaij loh hix ndaej, doq byaij doq gangjgoj hix baenz. Cijaeu lwgminz ndaej vuenyungz, couhdwg gij vuenyungz ceiq hung dou. Ndigah,” de youh dawz nae soengq haeuj ndaw bak bae, lumj cungjgez nei naeuz “gou youq neix lae di lwed mbouj suenq gijmaz, gwn di hoj neix youh suenq gijmaz ne!”

(平果市:李雄章/Lij Yungzcangh)

(5)

